



EDICIÓN ESPECIAL SOBRE

La Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento

*Gobiernos aprueban nuevo
Plan de Acción*

*Experiencias de personas
mayores en Madrid*

*Resumen del Plan de Acción
de Madrid*

Cómo usar el Plan de Acción

HelpAge
International

Acción global sobre envejecimiento

Comentario

Mensajes de Madrid

Bienvenidos a Horizontes 60.

El Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento aprobado en la Asamblea de Madrid es el primer tratado internacional en reconocer específicamente el potencial de las personas mayores para contribuir al desarrollo de sus sociedades y compromete a los gobiernos a incluir el envejecimiento en todas las políticas de desarrollo económico y social.

Las propias personas mayores jugaron un papel clave en la definición del Plan de Acción. Ahora depende de las personas mayores y sus organizaciones el incentivar a sus gobiernos para que cumplan con sus compromisos.

Esperamos que esta edición especial cumpla su cometido de hacerles llegar los mensajes de Madrid.

Celia Till
Editora

Índice

Gobiernos aprueban nuevo Plan de Acción	4
Experiencias de personas mayores en Madrid	6
Un resumen del Plan de Acción	8
Cómo usar el Plan de Acción	12
Ciudadanos mayores monitorearán avances	14
La red de HelpAge International	15
Acción comunitaria	16

Temas de ediciones futuras

Número 61 (enero de 2003) **VIH/SIDA**

Número 62 (mayo de 2003)

Medios de vida

Número 63 (agosto de 2003)

Fin de la vida

Número 64 (diciembre de 2003)

Discapacidad

Acogemos gustosamente artículos para su consideración, que deberán recibirse a más tardar tres meses antes del mes de publicación.

Cartas de lectoras

Compartir es gratificante

Cuando terminan las vacaciones escolares, muchas personas mayores de nuestra aldea se quedan solas en sus hogares. Y sin embargo un buen número de ellas se resiste a seguir a sus parientes a la ciudad. Otras se niegan a permanecer en el centro de atención de la aldea.

La razón que esgrimen dichas personas es que mantienen relaciones estrechas con sus antepasados. Una abuela, viuda desde hace unos 40 años, me dijo que no podía abandonar su vivienda durante más de dos semanas seguidas porque no quería sufrir las iras de su difunto esposo y sus antepasados. Cuando limpia el recinto y enciende el fuego cada día, estas personas aparecen y se calientan.

Además, cuando nos reunimos con ellas en sus viviendas, nuestras personas mayores disfrutan de compartir sus cosas con los voluntarios. Los hombres mayores comparten su vino de rafia y sus nueces, mientras que las mujeres mayores comparten sus comidas. Si un voluntario se rehúsa a compartir dichas cosas con ellos, se sienten muy decepcionadas.

En lo que a mí concierne, el servicio de visitas a domicilio es siempre una experiencia placentera, que aprovecho para contar chistes con las personas mayores. Me ayuda a descubrir una nueva dimensión de mí mismo.

Quisiera terminar esta historia con una pregunta a los lectores de **Horizontes**. ¿Existe algo más gratificante para las personas mayores que compartir sus pertenencias con otros?

Kamkeu Emmanuel, Jefe del Departamento de Atención a Domicilio, Ensemble Protègeons les Vieux, PO Box 8389, Yaounde, Camerún

Atención en la familia

Quisiera expresar mi agradecimiento por el excelente trabajo que realiza HelpAge Sri Lanka para mejorar las vidas de las personas mayores apoyando la atención a domicilio (**Horizontes** 58, pág. 2). Las personas

nacen y envejecen en el seno de sus familias, por lo que resulta pertinente para ellas ser atendidas al interior del hogar.

Los cuidadores deben seleccionarse entre los miembros de la familia o comunidad y recibir una buena capacitación. Un subsidio o salario mínimo para el cuidador es indispensable. Los fondos pueden reunirse de contribuciones de familiares, subvenciones del gobierno local y central y donaciones de organizaciones benéficas.

Stephen G. Banda, Presidente Songea Older Person's Forum (SOPF) PO Box 1144, Songea, Tanzania

Nota de la editora: Tanto los cuidadores remunerados como los voluntarios a domicilio, incluyendo los familiares, juegan un importante papel y necesitan apoyo. El Plan de Acción de Madrid compromete a los gobiernos a promover la oferta de atención basada en la comunidad y de apoyo a la atención familiar, y a respaldar a los cuidadores mediante capacitación, información y otros mecanismos psicológicos, económicos, sociales y legislativos (ver pág. 10).

Atención de la tercera edad y discapacidad

Leí con gran interés la carta 'Apoyo a niños con discapacidad' en **Horizontes** 59, que propone integrar la atención de personas mayores con la atención de personas con discapacidad mental a nivel de la comunidad.

Durante los últimos seis años, nuestro programa basado en la comunidad de atención a personas mayores ha funcionado en forma integrada con nuestro programa basado en la comunidad de rehabilitación de personas con discapacidad. El programa de discapacidad atiende a personas con discapacidad tanto física como mental y comprende todas las franjas etarias.

Los dos programas no cuentan con la misma fuente de apoyo financiero, pero sí con el mismo equipo de trabajadores de la comunidad, trabajadores sociales,



Una abuela y su nieta con una trabajadora de la comunidad en el programa integral Movimiento de Animación de la Comunidad de Shanti

voluntarios, enfermeros de la comunidad, fisioterapeutas y médicos. El desarrollo de un sistema de apoyo familiar, un requisito indispensable de la atención comunitaria sostenible de personas con discapacidad, es también más efectivo en el marco de un programa integrado.

Elaborar lineamientos, tal como lo sugiriera la lectora en el número anterior, sería provechoso para alentar el desarrollo de programas integrados, especialmente en países en desarrollo.

Doctor Terence Perera, Animador Health and Elders, Shanti Community Animation Movement (Shanti CAM) 106/3 Saranankara Road, Dehiwala Sri Lanka. Fax: +94 1 585260

Nota de la editora: Tercera edad y discapacidad será el tema de **Horizontes 64** (diciembre de 2003). Agradeceremos sus ideas y artículos.

Un proyecto de descuentos

Una de las actividades que promueve la Asociación Ucraniana de Pensionistas (UAP, según siglas en inglés) es un proyecto de descuentos con la participación de unas 300 empresas. El costo de vida en Ucrania asciende a unos US\$65 al mes. La pensión promedio equivale a US\$30 al mes. Los jubilados necesitan ayuda para hacer calzar sus ingresos con el costo de vida.

Una forma de hacerlo es reduciendo el costo de bienes y servicios básicos para

los pensionistas. Ésa es la razón por la que empezamos este proyecto. Lamentablemente, no podemos aumentar la pensión de los jubilados, pero sí podemos reducir sus gastos.

¿HelpAge International promueve alguna actividad semejante? Quisiéramos conocer su opinión.

Volodymyr Dzijobak, Jefe del Consejo de la UAP, 21 Nyzhniy Val Street, Kiev, Ucrania 04071. Fax: +380 44 417 4527 Email: uarp@uarp.org

Grupos de autoayuda

UMUT (que significa 'esperanza') fue creada en 1991 para apoyar a las personas vulnerables de Balykchy, un pequeño poblado de Kirguistán, en el Asia Central. Casi el 12 por ciento de la población de 40,000 habitantes está formado por jubilados. Hoy como nunca, las personas mayores necesitan no sólo respaldo material y médico, sino también rehabilitación psicológica, social y espiritual.

Gradualmente, la organización ha priorizado la promoción de grupos de autoayuda de la tercera edad. Se han formado ocho grupos de autoayuda, a través de los cuales 200 de las personas mayores más pobres de Balykchy reciben una comida caliente cinco veces por semana.

Las personas mayores se ayudan unas a otras en momentos difíciles, visitan a personas enfermas y con discapacidad, celebran juntas y realizan reuniones. Cada grupo elige sus propias actividades, como repostería, tejido, crianza de gallinas y trabajo en huertos de hortalizas. Los productos de estas actividades se venden para recaudar fondos, que los miembros



Personas mayores disfrutan de una comida ofrecida por un grupo de autoayuda en Kirguistán.

pueden pedir prestados para comprar artículos básicos como medicinas o carbón.

Hemos organizado sesiones de capacitación para los grupos, y ellos mismos pueden dictar conferencias, logrando despertar el interés del gobierno y las entidades públicas en los problemas de la tercera edad.

Las tres grandes prioridades de UMUT son un programa de seguridad alimentaria que impulsa actividades agrícolas entre los grupos de autoayuda con miras a mejorar la alimentación de las personas mayores, apoyo institucional y cabildeo y promoción de derechos.

Press Centre, UMUT, Olimpiskaya Str. 93 Balykchy, Kirguistán 722300 Email: root@ymyt.cango.net.kg

Taller en Río Gallegos

Agradezco la publicación del artículo que enviamos acerca de un taller sobre abuso y maltrato contra la tercera edad en Río Gallegos (**Horizontes 59**). Sin embargo, el artículo omite el nombre y la dirección electrónica de una de las autoras, Lic. Elisabet María Tabera, Email: elisatab@ciudad.com.ar Le agradeceríamos incluir esta información.

Lic. María Pura Cordonnier Email: puralibros@arnet.com.ar

Acogemos con beneplácito las cartas de nuestros lectores y lectoras. Favor escribir a: La Editora, Horizontes, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido. Fax: +44 20 7713 7993 Email: ctill@helpage.org Nos reservamos el derecho de editar las cartas.

¿Qué opina usted de Horizontes?

Éste es el tercer número de **Horizontes** con el nuevo formato. Favor llenar el formulario en la pág. 15 para hacernos llegar su opinión acerca de la revista. ¡Usted podría ganar un premio! Informaremos sobre sus respuestas en **Horizontes 62**.

Gobiernos aprueban nuevo Plan de Acción

La Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tuvo lugar en Madrid, España, en abril de 2002, culminó con la aprobación de un nuevo Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento



Rachel McArthur, de Zambia, recoge una copia del informe 'Estado mundial de las personas mayores 2002'.

El 12 de abril de 2002, la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento concluyó con la aprobación por 159 representantes gubernamentales de un nuevo Plan Internacional de Acción sobre el Envejecimiento y una Declaración Política.

El Plan de Acción de Madrid es el primer convenio internacional en reconocer el potencial de las personas mayores para contribuir al desarrollo de sus sociedades, y en comprometer a los gobiernos a incluir el envejecimiento en todas las políticas de desarrollo social y económico, incluyendo los programas de reducción de la pobreza. El Plan de Acción:

- especifica que el envejecimiento debe ser integrado a las agendas de desarrollo globales
- invoca el derecho al desarrollo para las personas mayores
- exhorta a los gobiernos a incluir a las personas mayores en los procesos nacionales de desarrollo y de diseño de la política social (por ejemplo, en las estrategias de reducción de la pobreza y los planes nacionales de desarrollo)

- contiene secciones detalladas sobre crecientes áreas de preocupación para las personas mayores y sus familias: pobreza; VIH/SIDA; violencia, abuso y maltrato; acceso a servicios de salud; así como protección social
- hace un llamado a colaborar y formar alianzas productivas entre el gobierno, la sociedad civil, los organismos internacionales y el sector privado con las personas mayores y sus organizaciones, a fin de cumplir con los objetivos del Plan de Acción.

Una sección clave de la Declaración Política que acompaña el Plan de Acción dice lo siguiente: 'Nos comprometemos a eliminar todas las formas de discriminación, incluyendo la discriminación de edad. Asimismo, reconocemos que las personas, a medida que envejecen, tienen derecho a disfrutar de una vida de realización, salud, seguridad y participación activa en la vida económica, social, cultural y política de sus sociedades. Estamos decididos a fortalecer el reconocimiento de la dignidad de las personas mayores, y a eliminar todas las formas de negligencia, abuso, maltrato y violencia.'

Antesala de Madrid

El exitoso resultado de la Asamblea es producto de dos años de negociaciones intensas, incluyendo una serie de reuniones regionales de las Naciones Unidas (ONU) y acciones de cabildeo y consultas a nivel nacional con personas mayores alrededor del mundo.

Diversas actividades que se llevaron a cabo antes y durante la Asamblea influyeron también sobre el resultado. Un foro de expertos en envejecimiento que tuvo lugar en Valencia congregó a más de 500 investigadores, educadores y profesionales para presentar los resultados de una investigación gerontológica y respaldar con dicha evidencia las decisiones que se tomaran en la Asamblea, además de proponer prioridades para la investigación.

Más de 4,000 personas participaron en el Foro Mundial de ONG sobre el Envejecimiento, que tuvo lugar en Madrid la semana anterior a la Asamblea, debatiendo una amplia gama de temas que conciernen a la tercera edad. El Foro presentó un resumen y una declaración a la Asamblea.

Durante la Asamblea de cinco días de duración, representantes de los gobiernos, organismos de la ONU, entidades profesionales y ONG hicieron presentaciones en la Asamblea, mientras que las delegaciones gubernamentales, que incluían miembros de ONG, debatían y trabajaban en el proyecto de texto del Plan de Acción.

El último día, los gobiernos aprobaron la versión definitiva del Plan de Acción y una Declaración Política adjunta, que los compromete a llevar a cabo las recomendaciones del Plan de Acción.

Voces mayores

Las personas mayores cumplieron un papel estratégico en los preparativos y las actividades de Madrid. Sus puntos de vista fueron decisivos para dar forma al Plan de Acción y la Declaración Política.

Informe analiza retos clave

HelpAge International lanzó el informe Estado mundial de las personas mayores 2002 en la Asamblea. Basado en consultas con personas mayores en 32 países y en más de 20 años de experiencia en investigación, el informe analiza los retos clave que supone el envejecimiento de la población en África, Asia, América Latina y Europa Oriental y Central.

El informe contiene estadísticas mundiales y regionales acerca de las personas mayores, así como un

estudio de las políticas de gobiernos y donantes relacionadas con el envejecimiento. Postula que invertir en las personas mayores genera un mejor trabajo de desarrollo, además de ser un imperativo moral.

Solicitar una copia gratuita en inglés o español a: Publications Orders, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido.

Fax: +44 20 7713 7993

Email: cdoobing@helpage.org

O descargar una copia de:

<http://www.helpage.org/publications/publications.html>

Mediante consultas con personas mayores en 32 países, organizadas por HelpAge International, se identificaron temas clave que debían recogerse en el Plan de Acción, como: discriminación, atención de salud, nutrición, VIH/SIDA, contribuciones de las personas mayores, vivienda, violencia y maltrato, seguridad del ingreso y servicios sociales.

Los resultados de las consultas fueron publicados en una serie de informes, incluyendo: *Voices of older people from Asia-Pacific; Older people's forum* (Jamaica); *Voices of older people in Sudan; Igualdad de trato, igualdad de derechos*; así como *Estado mundial de las personas mayores 2002*. Dichas publicaciones se usaron en acciones de cabildeo antes y durante la Asamblea y seguirán empleándose para promover la ejecución del Plan de Acción.

En declaraciones a la Asamblea, los gobiernos mencionaron el impacto que habían tenido sobre su forma de pensar las consultas con personas mayores y sus organizaciones en los meses que precedieron a la Asamblea.

Más de 60 personas mayores y representantes de organizaciones de la red de HelpAge International participaron en el Foro de ONG. Hablaron vívidamente sobre los roles que desempeñan en sus comunidades y sobre sus experiencias con problemas como la pobreza, el abuso y el maltrato y el VIH/SIDA.

Cerca de 20 países incluyeron personas mayores en sus delegaciones oficiales, en calidad de asesores especializados en la propia Asamblea.

Además de enriquecer el Foro de ONG y la Asamblea, la presencia de un número tan nutrido de personas mayores de distintos países ayudó a concitar el interés de los medios de comunicación social, suscitando una extensa cobertura de prensa de las actividades y temas de discusión.

Sin embargo, en algunas sesiones se advirtió la tendencia a pasar por alto las contribuciones de las personas mayores de los países en desarrollo, y en el Foro de ONG se notó una marcada ausencia de ONG que no trabajan especialmente con la tercera edad.

Esto revela que aún queda mucho por hacer para asegurar que los temas de envejecimiento, especialmente en los países en desarrollo, sean tomados en serio por todas las organizaciones que trabajan en desarrollo a nivel internacional.

Actividades complementarias

El desafío estriba ahora en asegurar que los gobiernos cumplan con los compromisos contraídos en Madrid. Comisiones regionales de la ONU han recibido el encargo de desarrollar estrategias de ejecución en sus regiones, y la Comisión de Desarrollo Social de la ONU monitoreará la forma en que los gobiernos hagan efectivo el Plan de Acción.

Como el sector más susceptible de verse afectado, las personas mayores y sus organizaciones tienen un papel decisivo que cumplir en hacer que sus gobiernos

apliquen las recomendaciones del Plan de Acción, y en monitorear los avances. En particular, tienen que ejercer presión para que el envejecimiento sea integrado a los programas nacionales de reducción de la pobreza y otras iniciativas para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ver recuadro en la pág. 11).

El Plan de Acción no compromete a los gobiernos o a la comunidad internacional a destinar recursos adicionales para su ejecución. Eso quiere decir que hay que presionar para que se faciliten recursos de los programas nacionales de reducción de la pobreza.

Las iniciativas nacionales o regionales existentes para desarrollar políticas sobre el envejecimiento – como el Marco de Políticas y Plan de Acción sobre el Envejecimiento que fue adoptado por los miembros de la Unión Africana en julio de 2002 – también tienen que incorporar y llevar adelante las recomendaciones del Plan de Acción.

El Plan de un vistazo

Fortalezas

- ✓ **Considera el envejecimiento de la población como un 'enorme potencial', y no como una carga**
- ✓ **Afirma que la pobreza de las personas mayores debe abordarse en el contexto de la Meta de Desarrollo del Milenio de reducir a la mitad la pobreza en el mundo para el 2015**
- ✓ **Enfatiza los derechos de las personas mayores y su participación en los procesos de desarrollo**
- ✓ **Cubre los temas de interés para las personas mayores en los países de bajos ingresos**

Debilidades

- ✗ **No contempla la asignación de recursos adicionales para su ejecución**
- ✗ **Carece de mecanismos de ejecución y seguimiento**

Mayor información: Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, 2 UN Plaza, DC2-1316 Nueva York, NY 10017, Estados Unidos
Fax: +1 212 963 0111
<http://www.un.org/spanish/envejecimiento/index.html>

Experiencias

de las personas mayores en Madrid

El Foro Mundial de ONG sobre el Envejecimiento que precedió a la Segunda Asamblea Mundial debatió una amplia variedad de temas que afectan a la tercera edad.



David González/HelpAge International

Algunas de las personas mayores que tomaron parte en el Foro de ONG en Madrid: Isabel Serpa Castro (Bolivia), Edgar Adams (San Vicente), Zubaida Ali (Pakistán), Juan Daiquichiri (Bolivia), Fouzia Khalid (Pakistán), Zdenek Placer (República Checa), Don Felipe Bozo (Bolivia), Cam Peter Ayo (Uganda), Hermise Nash (Haití), Mary Chipungahelo (Tanzania) y Elizabeth Silas Kulola (Tanzania).

Las personas mayores de países en desarrollo y Europa Oriental que participaron en el Foro Mundial de ONG sobre el Envejecimiento en Madrid ofrecieron testimonios poderosos y a menudo conmovedores de las realidades del envejecimiento en sus países. Hablaron de problemas asociados con la pobreza crónica, la atención de salud, el hambre, la violencia y el maltrato, el aislamiento y el VIH/SIDA.

Las personas mayores y sus acompañantes afirmaron que

valoraban la oportunidad de intercambiar experiencias con personas de otros continentes y culturas. Esto les infundió un sentido de solidaridad y les permitió desarrollar una visión más amplia de la situación social, económica y política de las personas mayores.

La experiencia los ayudó a reconocer el papel que las propias personas mayores pueden jugar en influenciar a quienes diseñan las políticas. Los motivó a hablar a otras personas mayores, a los medios de comunicación social y a los gobiernos a su retorno a sus propios países.

Gracias a todos y todas los que escribieron a Horizontes. Lamentamos no tener espacio para publicar todas las respuestas. Algunas de las actividades complementarias programadas por organizaciones de la tercera edad se describen en la pág. 13.

HelpAge International agradece a Help the Aged (Reino Unido), el Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico, la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional, el Gobierno de los Países Bajos y la Comisión Europea por financiar la participación de las personas mayores en el Foro de ONG.

Intercambios reveladores



'Nunca soñé con una visita semejante. Conocí a un montón de gente como yo, pero con idiomas y colores de piel diferentes. He compartido mi experiencia con mi grupo. Todo el mundo está muy motivado para trabajar a favor de las personas mayores en mi comunidad.'

Khatemunnessa, Bangladesh Women's Health Coalition



'Puedo regresar a Mali y contarle a la gente acerca de los problemas que está enfrentando la tercera edad en el Caribe, Europa Oriental, Asia y América Latina. Eso nos dará fuerza y una oportunidad para cabildear.'

Mama Tembely, Mali



'Lo mejor de participar en el Foro fue el intercambio de experiencia y conocimientos de los diferentes países del mundo. Voy a colaborar más con las instituciones gubernamentales y no gubernamentales que desarrollen proyectos independientes y no asistencialistas (dependientes).'

Juana Elisa Villar de Arbañil, Red Horizontes Villa, Perú

'Fue una oportunidad de oro... para intercambiar experiencias en un ambiente multicultural. He traído a mi país el mensaje de que el envejecimiento no es un problema global, sino un reto global que requiere de acciones globales.'

Atiq Arman, Bangladesh Association for the Ageing e Institute of Geriatric Medicine

'Escuché con mis propios oídos las voces reconfortantes de algunas mujeres de diferentes países y sus miserias, lo cual realmente me conmovió y me inspiró a contribuir más para el bienestar de las personas mayores.'

Hasina Chaklader, Bangladesh Women's Health Coalition

'Sentí que volvía a nacer porque vi gente de todas partes del mundo. Comprendí que las personas debían saber cómo pelear por sus derechos, y que los 'primeros auxilios' para las personas mayores debían ser administrados por ellas mismas.'

Gavrila Gaina, Moldavia

'Poder hablar con colegas de China, Ghana, Ucrania, Dinamarca, Estados Unidos... fue una rica experiencia. Había muchos problemas y formas de enfocarlos, pero también un montón en común. La opinión de que tenemos derecho a participar en las decisiones que nos afectan era universal.'

Tony Carter, Speaking up for our Age, Reino Unido

'Fue muy hermoso conocer a tantos adultos mayores de los diferentes continentes. La experiencia adquirida a través de la Segunda Asamblea Mundial estoy volcándola como un efecto multiplicador a las dos organizaciones a las que pertenezco. Lo que estamos sembrando quizás los presentes no lo podamos cosechar, pero esa cosecha sí la tendrán nuestros hijos o nuestros nietos.'

Aníbal Choy Toyco, Club de la Tercera Edad de Chancay y Red Maravillosa del Adulto Mayor, Perú

'El Foro realmente me abrió los ojos. Hay muchos temas relacionados con el envejecimiento que no han sido muy discutidos en Vietnam, pero que se debatieron intensamente en Madrid, como el impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores, el abuso y el maltrato contra la tercera edad, las relaciones intergeneracionales... He socializado esta información con las personas competentes en mis organizaciones.'

Tran Bich Thuy, Vietnam Women's Union

'Entiendo que no estamos solos, y que tenemos grandes oportunidades para cambiar la situación de las personas mayores. Yo tengo programado organizar una conferencia nacional... con el fin de crear una nueva estrategia nacional sobre el envejecimiento.'

Irina Baicalov, Second Breath, Moldavia

'Fue agradable conocer gente de muchos países. Me doy cuenta que las personas mayores de otras partes del mundo se mantienen activas. Les he estado contando a las personas mayores lo que vi y oí en Madrid, para incentivarlas a permanecer activas.'

Zubaida Ali, Pakistan Medico International

'Lo mejor fue reconocer la realidad de las personas mayores en otras partes del mundo, comunicándonos directamente con sus delegaciones e identificando estrategias multisectoriales que pueden ser adaptadas a nuestro propio entorno.'

Elizabeth Sánchez, CAPIS, Perú

Un resumen del Plan de Acción

El Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento aprobado en Madrid es un documento de 16,000 palabras que hace un llamado a cambiar actitudes, políticas y prácticas a todos los niveles y en todos los sectores, para capitalizar el 'enorme potencial' del envejecimiento en el siglo XXI.

El Plan de Acción de Madrid contiene una relación de 33 objetivos y 117 recomendaciones concretas, agrupados en tres prioridades:

- **Personas mayores y desarrollo**
- **Prolongación de la salud y el bienestar hasta la tercera edad**
- **Entornos favorables y solidarios**

El Plan de Acción concluye con una sección sobre ejecución y seguimiento.

Una Declaración Política, que acompaña el documento, resume los temas clave y los compromisos asumidos por los gobiernos que se detallan en el Plan de Acción.

La idea del Plan de Acción es que sirva como una herramienta práctica para ayudar a quienes diseñan las políticas a concentrarse en las prioridades clave relacionadas con el envejecimiento, a nivel tanto individual como poblacional.



Fiona Lloyd-Davies/HelpAge International

El Plan de Acción de Madrid compromete a los gobiernos a promover iniciativas de autoempleo para personas mayores, como parte de su objetivo superior de erradicar la pobreza de la tercera edad.

Temas cubiertos por el Plan de Acción de Madrid

Prioridad 1: Personas mayores y desarrollo

- Participación activa en la sociedad y el desarrollo
- Trabajo y la fuerza laboral que está envejeciendo
- Desarrollo rural, migración y urbanización
- Acceso al conocimiento, educación y capacitación
- Solidaridad intergeneracional
- Erradicación de la pobreza
- Seguridad del ingreso, protección social/seguridad social
- Situaciones de emergencia

Prioridad 2: Prolongación de la salud y el bienestar hasta la tercera edad

- Promoción de la salud, y bienestar durante toda la vida
- Acceso universal a servicios de atención de salud
- Personas mayores y VIH/SIDA
- Capacitación de proveedores de atención y profesionales de la salud
- Necesidades de salud mental de las personas mayores
- Personas mayores y discapacidad

Prioridad 3: Entornos favorables y solidarios

- Vivienda y entorno
- Atención, y apoyo para cuidadores
- Negligencia, abuso y maltrato y violencia
- Imágenes de la tercera edad

Ejecución y seguimiento

- Acciones a nivel nacional
- Acciones a nivel internacional
- Investigación
- Monitoreo global, revisión y actualización

Una sociedad para todas las edades

El Plan de Acción presenta la visión y los valores que deben caracterizar a una sociedad para todas las edades. Hace un llamado a cambiar actitudes, políticas y prácticas de manera tal que el enorme potencial de las personas mayores pueda ser aprovechado.

Enfatiza el derecho de las personas mayores al desarrollo, invoca a poner fin a la discriminación de edad y subraya la necesidad de integrar el envejecimiento a las agendas de desarrollo global.

El objetivo superior declarado del Plan de Acción es asegurar que las personas en todas partes puedan envejecer con seguridad y dignidad y continúen participando en sus sociedades como ciudadanos y ciudadanas con plenitud de derechos.

El Plan de Acción hace un llamado a los gobiernos a colocar las contribuciones y preocupaciones específicas de las personas mayores en el contexto de las conferencias y cumbres, sesiones especiales de la Asamblea General y procesos de revisión y seguimiento más importantes de las Naciones Unidas. Implementar los acuerdos adoptados en dichas actividades permitiría a las personas mayores contribuir plenamente y beneficiarse por igual del desarrollo.

El Plan de Acción describe como indispensables la promoción y la protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, incluyendo el derecho al desarrollo; el combate de la discriminación basada en la edad y la promoción de la dignidad de la persona mayor; la integración del envejecimiento en las agendas globales; así como el reconocimiento de la capacidad de las personas mayores para contribuir a la sociedad.

El Plan de Acción insta a los gobiernos a potenciar las capacidades de la población que envejece como base para el desarrollo futuro.

Prioridad 1

Personas mayores y desarrollo

El Plan de Acción afirma que las personas mayores tienen que ser participantes plenas en el proceso de desarrollo, y también compartir sus beneficios.

Hace un llamado a reconocer la contribución económica y social de las personas mayores, incluso el trabajo no remunerado que realizan, sobre todo las mujeres.

Afirma que las personas mayores deben ser potenciadas para seguir desempeñando actividades de generación de ingresos durante todo el tiempo que quieran y puedan hacerlo. Se remite a los compromisos suscritos en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social de 1995 sobre promoción de la meta del autoempleo.

Recomienda impulsar iniciativas de autoempleo para personas mayores, garantizar el acceso al crédito para la tercera edad y eliminar las barreras de edad de todos los mercados laborales formales.

El Plan de Acción exhorta a las políticas de seguridad alimentaria y producción agrícola a tomar en cuenta las implicaciones del envejecimiento rural, recomienda un acceso equitativo a educación básica y permanente para todas las personas adultas e invoca a la solidaridad entre las generaciones.

El Plan de Acción hace hincapié en la erradicación de la pobreza de las personas mayores como un objetivo superior fundamental. Compromete a los gobiernos a incluir a las personas mayores en las políticas y programas para alcanzar la Meta de Desarrollo del Milenio de reducir a la mitad los números de personas mayores viviendo en extrema pobreza para el 2015.

El Plan de Acción exhorta a promover programas que fomenten el acceso de todos los trabajadores a protección social básica, incluyendo, donde sea apropiado, pensiones de jubilación, seguro de discapacidad y beneficios médicos.

El Plan de Acción reconoce tanto la vulnerabilidad como el potencial de las

personas mayores en las emergencias. Hace un llamado a los gobiernos y las organizaciones de ayuda humanitaria a reconocer que las personas mayores pueden realizar un aporte positivo. Insiste asimismo en la igualdad de acceso de las personas mayores a alimentos, albergue, atención de salud y otros servicios durante las emergencias y en situaciones posemergencia.

Prioridad 2

Prolongación de la salud y el bienestar hasta la tercera edad

El Plan de Acción alude a la responsabilidad de cada persona de llevar un estilo de vida saludable, y de los gobiernos de crear un 'entorno favorable', que permita a las personas prolongar su salud y bienestar hasta la tercera edad. Por razones tanto humanitarias como económicas, las personas mayores deben tener el mismo acceso que otros grupos a atención preventiva y curativa y rehabilitación.

El Plan de Acción respalda el enfoque del 'ciclo de vida' en materia de bienestar en la tercera edad. Describe las actividades de promoción de la salud y el acceso a servicios de salud durante toda la vida como la piedra angular de un envejecimiento saludable.

Vinculando la salud con temas más amplios que afectan las vidas de las personas, el Plan de Acción invoca a mejorar la situación económica y social de las personas mayores para poder mejorar también su salud.

El Plan de Acción exhorta a reducir los efectos cumulativos de los factores que incrementan el riesgo de enfermedad y, por extensión, la dependencia en la tercera edad. Afirma que es necesario desarrollar políticas para prevenir la mala salud entre las personas mayores, y que todas las personas mayores deben tener acceso a alimentación y a una nutrición adecuada.

El Plan de Acción señala que invertir en atención de salud y rehabilitación para las personas mayores prolonga sus años de vida saludable y activa.

Un resumen del Plan de Acción continuación



Tsao Foundation

El Plan de Acción de Madrid sostiene que las personas mayores deben tener el mismo acceso que otros grupos a atención preventiva y curativa y rehabilitación.

Hace un llamado al acceso universal e igualitario a atención de salud, a fortalecer los servicios de atención primaria de salud para atender las necesidades de las personas mayores, a desarrollar un 'continuo' de servicios de salud que incluya atención paliativa, y a promover la participación de las personas mayores en el desarrollo de los servicios de salud.

El Plan de Acción reconoce el impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores y recomienda estrategias para mitigarlo.

Éstas incluyen: investigación del VIH/SIDA en la tercera edad; investigación de las necesidades de salud de los cuidadores mayores; oferta de información, capacitación, atención médica y apoyo social para personas mayores viviendo con VIH/SIDA y sus cuidadores; evaluación del impacto económico del VIH/SIDA sobre los cuidadores mayores; así como desarrollo de políticas para apoyar a los cuidadores mayores.

El Plan de Acción hace un llamado urgente a expandir la capacitación en atención de la tercera edad para los trabajadores sociales y de salud que trabajan con personas mayores.

Anticipando un incremento significativo del número de personas mayores con enfermedades mentales, a la luz del envejecimiento de la población, el Plan de Acción subraya la necesidad de desarrollar una amplia gama de servicios de atención de salud mental.

El Plan de Acción hace un llamado a promover la participación plena de las personas mayores con discapacidad. Compromete a los gobiernos a garantizar que los temas que atañen a las personas mayores con discapacidad sean incluidos en las agendas de los organismos que coordinan las políticas y los programas nacionales de discapacidad, y a impulsar el desarrollo de organizaciones de autoayuda de personas mayores con discapacidad.

Prioridad 3

Entornos favorables y solidarios
El Plan de Acción hace un llamado a promover el derecho de las personas mayores a 'envejecer en su propio espacio' dentro de la comunidad, teniendo en cuenta sus preferencias y las opciones que estén al alcance.

Los gobiernos deben promover la oferta de atención basada en la comunidad y

de apoyo a familiares que cuidan personas mayores, y apoyar a los cuidadores a través de capacitación e información y otros mecanismos psicológicos, económicos, sociales y legislativos.

El documento recalca que la atención a quienes lo necesitan, ya sea por o para personas mayores, es asumida en su mayor parte por la familia o la comunidad, especialmente en los países en desarrollo. Hace un llamado a asistir a los cuidadores mayores y a mejorar los servicios sociales y de salud para personas mayores que requieran atención.

El Plan de Acción invoca a proveer un 'continuo' de atención y servicios para la tercera edad de diversas fuentes, apoyar a los cuidadores y respaldar el rol de las personas mayores como cuidadores, especialmente las mujeres mayores.

Todas las formas de negligencia, abuso, maltrato y violencia contra las personas mayores deben ser erradicadas. El Plan de Acción recomienda generar conciencia entre los profesionales y el público en general, abolir las prácticas tradicionales nocivas que afectan a las personas mayores, aplicar leyes para combatir el abuso y el maltrato contra la tercera edad, incentivar la cooperación entre el gobierno y la sociedad civil para el abordaje del maltrato contra las personas mayores, especialmente en situaciones de emergencia, y alentar la investigación sobre abuso y maltrato contra la tercera edad.

El Plan hace un llamado a incrementar el reconocimiento público de la autoridad, sabiduría, productividad y otras contribuciones de la tercera edad.

Ejecución y seguimiento

El Plan de Acción señala que un primer paso fundamental hacia la ejecución sería integrar el envejecimiento y los problemas de las personas mayores a los marcos de desarrollo y estrategias de erradicación de la pobreza a nivel nacional.

Pone de relieve el papel vital que desempeñan las ONG en apuntalar los esfuerzos de los gobiernos para implementar, evaluar y revisar el Plan de Acción.

Destaca que es necesario dedicar investigación y tecnología a las implicaciones del envejecimiento en términos individuales, sociales y de salud, especialmente en los países en desarrollo.

Añade que, a nivel global, se requiere con urgencia una mejor coherencia, gobernabilidad y consecuencia en los sistemas monetarios, financieros y comerciales.

El Plan de Acción advierte que se requiere un incremento sustancial de la asistencia internacional al desarrollo si los países en desarrollo han de alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Invoca a emprender acciones urgentes para abordar los problemas de endeudamiento de los países en desarrollo. Los países ‘desarrollados’ son exhortados a realizar esfuerzos concretos para hacer efectiva la meta de destinar el 0.7 por ciento de su producto interno bruto a asistencia para los países en desarrollo, incluyendo el 0.15 por ciento del PIB para los países ‘menos desarrollados’.

El Plan de Acción invita a las instituciones financieras internacionales y a los bancos regionales de fomento a

revisar y modificar sus prácticas en materia de préstamos y donaciones, a fin de asegurar que las personas mayores sean reconocidas como un recurso promotor del desarrollo y sean tomadas en cuenta en sus esfuerzos para ayudar a los países en desarrollo y con economías en transición a implementar el Plan de Acción.

Del mismo modo, el compromiso de los fondos y programas de las Naciones Unidas es importante para garantizar la integración del envejecimiento en sus programas y proyectos.

El apoyo de la comunidad internacional y de las organizaciones de desarrollo internacionales para organizaciones que promuevan específicamente la capacitación y la construcción de capacidades en el área de envejecimiento en los países en desarrollo es extremadamente importante, dice el Plan de Acción.

La responsabilidad de facilitar y promover el Plan de Acción es asignada al Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento (que forma parte del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales). La responsabilidad de traducir el Plan de Acción en planes de acción regionales recae sobre las comisiones regionales de la ONU, y los gobiernos nacionales son responsables de garantizar el cumplimiento efectivo del Plan de Acción.

‘El Plan de Acción Internacional de Madrid es “un programa de acción poderoso e importante... para demostrar... que el envejecimiento no es una carga. Representa un giro importante en la focalización de la política social en muchos países; coloca el envejecimiento en los primeros lugares de la agenda de las políticas públicas, en el mundo en desarrollo tanto como en el mundo desarrollado... Ahora el envejecimiento tiene que ser abordado como un tema clave de la política social.”’

Nitin Desai, Subsecretario General de la ONU, discurso de clausura de la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento

Tratados y políticas clave

Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)

Compromete a los gobiernos a garantizar una serie de derechos y libertades, sin distinción de ninguna clase.

Plan de Acción Internacional de Viena sobre el Envejecimiento (1982)

Comprometió a los gobiernos, pero omitió muchas áreas de interés para las personas mayores en los países en desarrollo. Ha sido remplazado por el Plan de Acción de Madrid.

Principios de las Naciones Unidas para las Personas de Edad (1991)

Consigna los derechos de las personas mayores a independencia, participación, atención y cuidados, autorrealización y dignidad, pero no compromete a los gobiernos.

Declaración del Milenio (2000)

Compromete a los gobiernos a cumplir un conjunto de ocho Objetivos de Desarrollo del Milenio, que incluye reducir a la mitad el número de personas viviendo en extrema pobreza para el 2015.

Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento (2002)

Compromete a los gobiernos a cumplir un conjunto de 33 objetivos que inciden sobre las áreas de interés para las personas mayores en los países en desarrollo tanto como desarrollados, y que se enlazan con acuerdos internacionales existentes como los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Marco de Políticas y Plan de Acción sobre el Envejecimiento en África (pendiente de aprobación en el 2002)

Pendiente de aprobación por los Estados miembros de la Unión Africana, cubre temas de interés para las personas mayores en África.

Políticas nacionales

Algunos gobiernos han desarrollado o están desarrollando políticas nacionales que reconocen el envejecimiento como un tema de desarrollo, de conformidad con el Plan de Acción de Madrid. Mauricio ya cuenta con una política en este sentido, y la de Tanzania está bastante avanzada. El informe *Estado mundial de las personas mayores 2002* incluye una actualización sobre las políticas nacionales (ver recuadro en la pág. 5).

Cómo usar el Plan de Acción

Los gobiernos que contrajeron compromisos en Madrid necesitarán incentivos y apoyo constante para cumplir con dichos compromisos. Las personas mayores y sus organizaciones tienen que tomar la iniciativa en este aspecto. A continuación algunas ideas sugeridas por distintas personas.

Ideas para acciones

Publicitar el Plan de Acción

- ✓ Familiarícese con el Plan de Acción – utilicen el resumen consignado en **Horizontes** o consigan la versión completa (ver pág. 13).
- ✓ Resuman el Plan de Acción en boletines, listas de correo aéreo o electrónico o sesiones informativas para miembros, personal o voluntarios.
- ✓ Preparen un afiche o folleto acerca del Plan de Acción y despliéguenlo públicamente.
- ✓ Organicen una reunión de personas mayores para informarles acerca de sus derechos, tal como estipula el Plan de Acción.
- ✓ Incentiven a las personas mayores que asistieron a Madrid a hablar acerca de sus experiencias a otras personas mayores, los medios de comunicación social, ONG y el gobierno.
- ✓ Registren los puntos de vista y las experiencias de las personas mayores que acudieron a Madrid e incluyan dichos testimonios en sus materiales de incidencia.
- ✓ Organicen reuniones con otras ONG, organizaciones religiosas y funcionarios estatales, para informarles acerca del Plan de Acción.
- ✓ Aprovechen el Día Internacional de las Personas de Edad (1° de octubre) para publicitar el Plan de Acción en su comunidad.
- ✓ Hablen con los medios de comunicación social u organicen un taller con los medios para presentar secciones clave del Plan de Acción y testimonios de personas mayores.

Influir sobre el desarrollo de las políticas

- ✓ Trabajen con personas mayores para enlazar el Plan de Acción con temas locales – exploren áreas de interés como la violencia y el maltrato e identifiquen las formas en que éstas son abordadas en el Plan de Acción.
- ✓ Utilicen el Plan de Acción como un marco referencial para diseñar programas de apoyo a la tercera edad y de investigación sobre el envejecimiento.
- ✓ Organicen consultas con personas mayores y otros sectores para planear una campaña de incidencia dirigida a persuadir al gobierno local o nacional para que haga efectivo uno o más de los objetivos del Plan de Acción.
- ✓ Capaciten y apoyen a las personas mayores para que utilicen el Plan de Acción para cabildear frente a quienes diseñan las políticas.
- ✓ Concierten una reunión con representantes del gobierno que estuvieron presentes en Madrid y otros funcionarios estatales a nivel local y nacional, a fin de averiguar cómo pretenden monitorear el cumplimiento del Plan de Acción hacer un seguimiento de los avances.
- ✓ Celebren reuniones con funcionarios de alto nivel con poder de decisión, a fin de generar conciencia acerca de los derechos de las personas mayores tal como figuran en el Plan de Acción (por ejemplo, con los encargados del área de envejecimiento y de los procesos estratégicos de reducción de la pobreza).
- ✓ Averigüen si en su país existe un proceso estratégico de reducción de la pobreza, quién lo preside, qué porcentaje del presupuesto se

destinará a las personas mayores, de qué forma participarán éstas en las consultas y cómo se beneficiarán del programa.

- ✓ Colaboren con los gobiernos nacionales y organismos regionales en el desarrollo de políticas y programas que incorporen las recomendaciones del Plan de Acción.
- ✓ Colaboren con los organismos regionales de la ONU en la elaboración de las estrategias regionales de ejecución.
- ✓ Respalden el establecimiento de comités nacionales sobre el envejecimiento, con participación de representantes de la sociedad civil, especialmente organizaciones de la tercera edad, para asesorar a los gobiernos sobre la ejecución del Plan de Acción.
- ✓ Forjen alianzas con organizaciones y redes no especializadas en personas mayores, para incentivarlas a incluir a las personas mayores en sus programas de desarrollo.

Monitorear la ejecución

- ✓ Apoyen a grupos de la tercera edad en el seguimiento de la ejecución del Plan de Acción (ver el artículo sobre nuestro proyecto de 'monitoreo ciudadano' en la pág. 14).
- ✓ Soliciten reuniones con los departamentos del gobierno competentes, a fin de informarse sobre la forma en que están haciendo el seguimiento de la ejecución del Plan de Acción.
- ✓ Establezcan contacto y trabajen en red con otras organizaciones de la sociedad civil, para comparar los respectivos avances e intercambiar experiencias.

Citas útiles del Plan de Acción

'La promoción y protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, incluido el derecho al desarrollo, es esencial para la creación de una sociedad incluyente para todas las edades, en que las personas de edad participen plenamente y sin discriminación y en condiciones de igualdad.'

(Párrafo 13)

'Un pensamiento progresista reclama que aprovechemos el potencial de la población que envejece como base del desarrollo futuro.'

(Párrafo 15)

'La lucha contra la pobreza de las personas de edad con miras a erradicarla es uno de los objetivos fundamentales del Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento.'

(Párrafo 45)

'Una primera medida necesaria para que la aplicación del Plan sea un éxito es incorporar el envejecimiento y los problemas de las personas de edad a los marcos nacionales de desarrollo y las estrategias nacionales de erradicación de la pobreza.'

(Párrafo 116)

'Los gobiernos no son el enemigo. Nosotros los pusimos ahí y podemos pedirles que colaboren.'

Participante en el Foro de ONG de Madrid

Ejemplos de actividades complementarias

El **Comité Nacional sobre el Envejecimiento en China** tiene proyectado publicar una colección de documentos que incluye el Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento, la Declaración Política y las declaraciones de una selección de países, organismos de la ONU y otros organismos internacionales en chino; organizar un taller nacional sobre la calidad de vida de las personas mayores; en colaboración con CESAP-ONU y el gobierno de Macao, patrocinar una reunión en Shangai para empezar a desarrollar una estrategia regional de ejecución; y efectuar un estudio sobre la situación de las personas mayores

pobres en China, para presentarlo al gobierno central chino e influir sobre el diseño de sus políticas.

Recursos Humanos y Financieros, Bolivia, organizará un foro, 'El adulto mayor: un desafío para el futuro', donde se revisarán las políticas sociales vigentes y se obtendrá el compromiso de los partidos políticos para ejecutar el Plan de Acción.

HelpAge International, Mozambique, está formando un 'colectivo de ciudadanos mayores' para apoyar al Foro de la Tercera Edad existente en acciones de cabildeo a favor de la inclusión de las personas mayores como un grupo especial en los planes nacionales. Está organizando un taller para obtener la retroalimentación de las personas mayores y otras personas que asistieron a Madrid.

CAPIS Perú difundirá información del Foro de ONG en una reunión con ONG, representantes del gobierno, académicos y personas mayores que tomaron parte en el Foro. Igualmente, se organizarán actividades a pequeña escala en muchas comunidades donde hay gerontólogos trabajando. Como parte del Consorcio Perú Envejecimiento y Desarrollo, CAPIS está



Thembeliki Hlubi, de la Sociedad Muthande para la Tercera Edad, Sudáfrica, concede una entrevista en Madrid.

David González/HelpAge International

participando también en una evaluación del proceso de descentralización del gobierno peruano y en la revisión de la constitución política, a fin de asegurar que los temas de envejecimiento sean incluidas en las propuestas de desarrollo.

El **Ministerio de Trabajo y Bienestar Social de Laos** está planeando un taller para inaugurar un comité nacional sobre el envejecimiento y difundir los resultados del Plan de Acción de Madrid.

HelpAge International desarrollará proyectos piloto de seguimiento ciudadano en varios países (ver pág. 14).

Versión completa del Plan de Acción de Madrid

El Plan de Acción de Madrid puede descargarse del sitio web del Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, en formato PDF o Word:
<http://www.un.org/esa/socdev/ageing/waa/index.html>

O se pueden solicitar copias impresas escribiendo a: UN Programme on Ageing, DESA, 2 UN Plaza, DC2-1316, Nueva York, NY 10017, EE.UU. Fax: +1 212 963 0111

Ciudadanos mayores monitorearán avances

El proyecto de 'monitoreo ciudadano' de HelpAge International impulsará grupos de personas mayores para que monitoreen e informen sobre los avances de sus gobiernos en la ejecución del Plan de Acción de Madrid.



HelpAge International

Expositores de Perú, Tanzania, Filipinas, Jamaica, Bolivia y el Reino Unido en un taller sobre 'Promoción y desarrollo del parternariado' en el Foro de ONG en Madrid.

HelpAge International está desarrollando un proyecto de 'monitoreo ciudadano' para contribuir a garantizar que los compromisos contraídos en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento se traduzcan en políticas y programas concretos, que beneficien a las personas mayores en desventaja en los países en desarrollo.

El proyecto incluirá los siguientes componentes:

- potenciación de la capacidad de las personas mayores pobres para participar en los procesos nacionales de toma de decisiones, especialmente en los planes nacionales de reducción de la pobreza
- desarrollo de indicadores para evaluar si los gobiernos están honrando o no los compromisos asumidos en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento
- impulsar el desarrollo de grupos de personas mayores para que monitoreen los efectos del Plan de Acción de Madrid sobre los servicios y presupuestos públicos.

El proyecto empezará identificando diseñadores de políticas, grupos y redes involucradas en el seguimiento de las políticas, así como canales de comunicación que hayan sido usados con éxito para informar a las personas mayores acerca de sus derechos y promover su participación en un diálogo con quienes diseñan las políticas.

Los resultados se utilizarán para preparar un informe preliminar sobre el monitoreo ciudadano de las políticas públicas en temas de envejecimiento en una variedad de contextos. El informe será presentado a la Comisión de Desarrollo Social de la ONU en Nueva York en febrero de 2003.

A continuación se desarrollarán proyectos piloto de monitoreo ciudadano en varios países. Personas mayores, en colaboración con representantes de organizaciones de la sociedad civil, gobiernos y donantes, monitorearán las actividades a nivel comunal, nacional y regional, inicialmente por espacio de dos años. Las personas mayores liderarán la decisión respecto de qué actividades someter a seguimiento y a través de qué mecanismos.

Las personas mayores y sus organizaciones discutirán sus hallazgos con quienes diseñan las políticas y acordarán mecanismos de seguimiento.

El objetivo superior es desarrollar procesos y herramientas que puedan ser usados en otros lugares para monitorear las políticas y asegurar que los derechos de las personas mayores estén siendo respetados.

Mayor información: *Sylvia Beales, Gerenta de Desarrollo de Políticas, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido. Fax: +44 20 7713 7993 Email: sbeales@helpage.org*

Monitoreo ciudadano en Zambia

En muchos países, las políticas de ajuste estructural han tenido un impacto negativo sobre los sectores de bajos ingresos, especialmente la introducción de tarifas y otros cobros para la educación y el tratamiento médico.

En Zambia, en 1994 se creó la Unidad de Justicia Económica de la Iglesia Católica, una contraparte de la organización de desarrollo CAFOD, basada en el Reino Unido, con el objeto de monitorear el impacto de las políticas de ajuste estructural.

Grupos de voluntarios de las Comisiones de Justicia y Paz de diferentes diócesis regularmente toman nota de los precios de una docena de productos, como azúcar, jabón y carbón vegetal. Envían sus resultados a la oficina central, que los recopila en un cuadro. Este cuadro es publicado cada dos meses en el *Boletín de la Unidad de Justicia Económica*.

La recolección de los precios de la canasta básica familiar es un útil recurso, ya que es fácil de entender y se convierte en una herramienta de incidencia para cualquier persona que lea el *Boletín de la Unidad de Justicia Económica* – y no solamente para los cabildadores profesionales.

El proyecto ha tenido éxito porque:

- las tareas efectuadas por los voluntarios son sencillas y no acarrear costo alguno
- las tareas son 'repetibles', de forma tal que permiten determinar las tendencias
- hay una retroalimentación positiva, que demuestra a los voluntarios que los datos que están recolectando son útiles y apreciados
- hay capacitación, de manera tal que la información recogida sirve para fines de incidencia.

Mayor información: *Economic Justice Unit, Catholic Commission for Justice and Peace, PO Box 31965, Lusaka, Zambia. Tel: +260 1 260980*

HelpAge International Miembros

El Caribe

Action Ageing Jamaica
Extended Care Through Hope and Optimism (ECHO), Grenada
HelpAge Barbados/Barbados National Council on Aging*
HelpAge Belice*
National Council of and for Older Persons/HelpAge St Lucia
Old People's Welfare Association (OPWA), Montserrat
REACH Dominica*
Society of St Vincent de Paul (SVP), Antigua

África

Associação dos Aposentados de Moçambique (APOSEMO)
Elim Hlanganani Society for the Care of the Aged, Sudáfrica
HelpAge Ghana (HAG)*
HelpAge Kenia*
HelpAge Zimbabwe*
Mauritius Family Planning

Association, Mauricio
Muthande Society for the Aged (MUSA), Sudáfrica*
Regional Centre for Welfare of Ageing Persons in Cameroon (RECEWAPEC), Camerún
Senior Citizens' Council, Mauricio
Sierra Leone Society for the Welfare of the Aged
Sudanese Society in Care of Older People (SSCOP), Sudán
Uganda Reach the Aged Association

Asia/Pacífico

Bangladesh Women's Health Coalition (BWHC)
China National Committee on Aging (CNCA)*
Coalition of Services of the Elderly (COSE), Filipinas*
Council on the Ageing (Australia)
Fiji Council of Social Services
Foundation for Older People's Development (FOPDEV), Tailandia
HelpAge India*
HelpAge Corea*
HelpAge Sri Lanka*
Helping Hand Hong Kong*
Instituto de Acção Social de Macau

Mongolian Association of Elderly People
NACSCOM, Malaysia*
Office of Seniors Interests, Australia
Pakistan Medico International
Positive Ageing Foundation, Australia
Resource Integration Centre (RIC), Bangladesh
Senior Citizen Association of Thailand*
Singapore Action Group of Elders
Tsao Foundation, Singapur
USIAMAS, Malasia*

Europa

Caritas Malta HelpAge, Malta
Centre for Policy on Ageing, Reino Unido
Cordaid, Países Bajos
Counsel and Care, Reino Unido
DaneAge Association, Dinamarca
Elderly Woman's Activities Centre, Lituania
Eurolink Age, Reino Unido
Help the Aged (Reino Unido)*
London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM), Reino Unido
Mission Armenia

Slovene Foundation (Slovenska Fondacija), Eslovenia
Zivot 90, República Checa

América Latina

Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica*
Caritas Chile
CooperAcción, Perú
FAIAF, Argentina
Fundación Centro de Estudios e Investigaciones del Trabajo (CESTRA), Colombia*
Mesa de Trabajo de ONGs Sobre Ancianidad, Perú*
Red de Programas Para al Adulto Mayor, Chile
Pro Vida Bolivia*
Pro Vida Colombia*
Pro Vida Ecuador
Pro Vida Perú

Norteamérica

American Association of Retired Persons (AARP)*
Help the Aged (Canada)*

* Miembro titular

HelpAge International Centros de desarrollo regional

Estas oficinas lo pueden poner en contacto con las organizaciones miembros en sus respectivas regiones.

África

PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenia Tel: +254 2 444289 Fax: +254 2 441052 Email: helpage@africaonline.co.ke

Asia/Pacífico

c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia Tel: +66 53 894805 Fax: +66 53 894214 Email: hai@helpageasia.com Sitio web: http://www.helpageasia.com

El Caribe

c/o Joanna Church, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido Tel: +44 20 7278 7778 Fax: +44 20 7713 7993 Email: jchurch@helpage.org

América Latina

Casilla 2217, La Paz, Bolivia Tel: +591 2 2415283 Fax: +591 2 2410957 Email: helpage.bolivia@unete.com

Red de Europa Oriental y Central

Coordinada desde la oficina londinense de HelpAge International (email: phinchliff@helpage.org) y por: Nijolė Arbačiauskienė, Presidenta, Elderly Woman's Activities Centre, V. Landsbergio-Zemkalnio 6-37, Kaunas LT-3042, Lituania Tel: +370 7 719757 Fax: +370 7 719757 Email: arbanijo@takas.lt

HelpAge International Programas nacionales

Camboya

PO Box 525, Phnom Penh, Camboya Tel: +855 23 216076 Fax: +855 23 216076 Email: hai.cam@bigpond.com.kh

Etiopía

PO Box 3384, Addis Ababa, Etiopía Tel: +251 1 631020 Fax: +251 1 611563 Email: hai@telecom.net.et

Mozambique

CP 4112, Maputo, Mozambique Tel: +258 1 415816 Fax: +258 1 416435 Email: haimoz@virconn.com

Ruanda

PO Box 24, Kibungo, Rwanda Tel/fax: +250 566569 Email: helpage@rwandatel1.rwanda1.com

Sudáfrica

PO Box 30832, Braamfontein 2017, South Africa Tel/fax: +27 11 4039677 Email: helpage@pop.ibi.co.za

Sudán

c/o Acropole Hotel, PO Box 48, Khartoum 2, Sudán Tel: +249 11 461657 Fax: +249 11 461594 Email: hlpgsd@sudanmail.net

Tanzania

PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania Tel: +255 222 774796 Fax: +255 222 775894 Email: haitz@africaonline.co.tz

¿Qué opina usted de Horizontes?

Éste es el tercer número de **Horizontes** en el nuevo formato.

¿Qué piensa usted de él?

Favor recortar o fotocopiar este formulario, o escribir su respuesta en una hoja aparte, y enviarla a:

La Editora, **Horizontes**
HelpAge International
PO Box 32832
Londres N1 9ZN, Reino Unido
Fax: +44 20 7713 7993
Email: ctill@helpage.org

¿Usted podría ganar un premio!

El remitente de la primera respuesta seleccionada al azar el 1 de diciembre recibirá una bolsa de regalos de HelpAge International desde Madrid.

Los temas cubiertos hasta el momento son:

Atención a domicilio y voluntarios
Violencia, abuso y maltrato
Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento

¿Qué tan bien ha cubierto Horizontes dichos temas?

Muy bien Bastante bien
 No muy bien

Favor añadir comentarios

¿Qué secciones de Horizontes le parecen útiles?

Anuncios (sin tema específico)
 Reportaje general
 Estudios de casos
 Artículos sobre 'cómo hacer algo'
 Documentos y recursos
 Red de HelpAge International (sin tema específico)
 Otros (favor especificar)

¿Cómo usa Horizontes?

En su propio trabajo
 En capacitación
 Para adaptar/traducir
 Para leer y guardar
 Otros usos (favor especificar)

Si usted usa **Horizontes** en su propio trabajo o para fines de capacitación, favor dar un ejemplo

¿Qué tema le gustaría que tratáramos en números futuros?

¿Qué opina del nuevo diseño?

Muy bueno
 Bastante bueno
 No muy bueno

Favor añadir comentarios/sugerencias

Favor escribir sus señas (opcional, pero necesario para el concurso)

Nombre

Cargo

Organización

Dirección

País

Tel

Fax

Email

Muchas gracias por su respuesta. Publicaremos los resultados en **Horizontes 62**.

Fechas para su agenda

Vincular días internacionales con el Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento puede ayudarlos a mantener presente el Plan de Acción en la mente de las personas y a promover los derechos de las personas mayores tal como figuran en el Plan de Acción.

El cuarto **Abrazo Mundial** fue programado para el 29 de septiembre de 2002, bajo el tema 'Envejecimiento activo: moviendo corazones por la salud'.

La campaña Abrazo mundial es promovida cada año por el Movimiento Mundial de la Asociación Mundial de la Salud en pro del Envejecimiento Activo. Tiene lugar ya sea en o cerca del **Día Internacional de las Personas de Edad**, enfatizando la importancia de la solidaridad intergeneracional y promoviendo la visión de que las personas mayores saludables constituyen un recurso para sus familias, comunidades y la economía en general.

El Abrazo Mundial de este año se llevó a cabo en colaboración con la Federación Mundial del Corazón, que conmemoró el Día Mundial del Corazón el 29 de septiembre.

Nuevas publicaciones de HelpAge International pueden ayudar a respaldar las actividades en conmemoración del **Día Mundial del SIDA**. *HIV/AIDS and older people: the African situation* es un folleto que ilustra la situación y el rol de las personas mayores en la pandemia del VIH/SIDA en África. Describe lo que es necesario hacer en materia de políticas, investigación, información, incidencia y apoyo directo. Disponible en forma gratuita del centro de desarrollo regional africano (ver dirección en la pág. 15).

Un conjunto de afiches y otros materiales sobre VIH/SIDA y personas mayores ha sido producido por el centro de desarrollo regional Asia/Pacífico (ver dirección en la pág. 15).

En el número 61 de **Horizontes** (enero de 2003) encontrarán más información sobre el VIH/SIDA.

Días Internacionales

8 de marzo

Día Internacional de la Mujer

7 de abril

Día Mundial de la Salud

1 de octubre

Día Internacional de las Personas de Edad

1 de diciembre

Día Mundial del SIDA

10 de diciembre

Día de los Derechos Humanos

Información acerca del Abrazo Mundial, formularios de inscripción y un manual en inglés y español disponibles en: Ageing and Life Course, WHO, 20 Avenue Appia, CH-1211, Ginebra 27, Suiza.
Fax: +44 22 791 48 39
Email: activeageing@who.int
<http://www.who.int/hpr/ageing>

En **Horizontes 57** se incluyeron lineamientos sobre la organización de un Abrazo Mundial.

Participando en la diversión



En la aldea de Fomopea, Camerún, el Día Mundial de la Salud se celebró con información pública y actividades recreativas, organizadas por la institución basada en la comunidad Ensemble Protégeons les Vieux. Personas mayores participaron en los juegos con personas más jóvenes.

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja alrededor del mundo con el fin de lograr una mejora perdurable en la calidad de sus vidas.

Horizontes promueve el intercambio de información práctica sobre el envejecimiento y aspectos relacionados con la atención y el cuidado de las personas mayores, especialmente buenas prácticas desarrolladas en la red de HelpAge International. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Horizontes puede obtenerse gratuitamente en inglés (**Ageways**), español, ruso y ucraniano a solicitud de trabajadores de proyectos, cuidadores y organizaciones de personas mayores. Favor escribir a Publications, HelpAge International, en la dirección que se indica abajo, para ordenar un formulario de solicitud, o escriba al email: cdobbing@helpage.org

Horizontes se encuentra disponible también en el sitio web: <http://www.helpage.org>

Edición: Celia Till
Edición adicional: Anne-Marie Sharman
Traducción: Susana Carrera
Coordinación de traducciones: Caroline Dobbins y Viktor Mishchenko

HelpAge International
PO Box 32832
Londres N1 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778
Fax: +44 20 7713 7993
Email: hai@helpage.org
Email de **Horizontes**: ctill@helpage.org

Sociedad benéfica registrada No. 288180

*Las opiniones vertidas en **Horizontes** son de los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la opinión de HelpAge International. Se han tomado todas las precauciones razonables para producir información veraz en **Horizontes**. HelpAge International no se responsabiliza por las pérdidas o daños sufridos por alguna persona como consecuencia del uso de las informaciones que aparecen en **Horizontes**.*

*Esta publicación puede ser reproducida en todo o en parte sin fines de lucro, salvo indicación en sentido contrario. Favor mencionar a **Horizontes** en los créditos y enviarnos una copia.*

Diseño: Solutions Design Consultants, SW20
Impresión: APG Limited
ISSN 1469-6649

Fotografía de la portada: Elizabeth Silas Kulola, del Programa de Sukumaland para Mujeres Mayores, Tanzania, y Zdenek Placer, de Zivot 90, República Checa, en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento.
David González/HelpAge International